

¡Convivencia!

Ensemble La Cigale
Madeleine Owen

الزير



Notes

In the winter of 2000, just before everything around the world stopped and we began to understand how one event could connect billions of people, I stepped out of the airport with my lute on my back, into the sunshine and bustle of Cairo. I was interested in the ancient musical traditions, unbroken here in Egypt, that had shaped the music and the literal form of my European lute. Instead of the academic exploration I had planned, I fell headfirst into the discovery of a music that is vital, complex, and fascinating entirely in its own right. I had the privilege of sharing musical moments with fine and generous musicians, and I learned a lot about Arabic music. But even more, I learned how music does indeed cross all frontiers.

Wherever I went, people were curious about my lute and proud to share their music. Taxi drivers played favourite recordings for me; a sandwich vendor, standing very straight and formal, sang a song for me in the middle of the street. I took lessons with a teacher who spoke almost as little English as I spoke Arabic, but it really wasn't a problem because we both "spoke music". I joined singing classes with amazing young people learning their own musical traditions. In a cobbler's shop, as I waited on a repair, the owner pointed out a photo of a famous oud player who had been a client of the shop a generation ago, and asked me to play for him in the middle of the noise and clutter while shoes were thrown from one cobbler to another above our heads and clients came and went. A friend taught me to dance and lipsync to Om Kalthoum and Sayed Darwish.

¡Convivencia! is a homage to the power of music to create human connections above and beyond culture and language. It is the fruit of several years of collaboration, discussion, and research involving people in Canada, Algeria, Egypt, Syria, Scotland, and Mexico who generously contributed to its creation. The project is dedicated to them.

Our programme is inspired by the North African Noubas, a suite of instrumental music and song in five movements unified by a shared mode (scale). Traditionally, Noubas were about an hour in length and were performed at a particular hour of the day corresponding to their mode and poetic themes. *¡Convivencia!* is not a Noubas *per se* but is built on the elements described here. Our programme also embodies the harmonious coexistence between the Hispanic, Arab, and Jewish cultures of AlAndalus, the Iberian Peninsula, in the Middle Ages, evoking a friendly encounter between musicians on a balmy summer's evening. It is constructed in almost dreamlike musical tableaux, where the cicada's song gives way to the nostalgia of the Moriscos, Arabic songs praising a beloved with the beauty of a gazelle, Spanish Romances of Moorish kings on the battlefield and, of course, the nightingale bearing messages of love. Timeless, *¡Convivencia!* reminds us that moments of grace and complicity still exist today.

- Madeleine Owen

A dimly lit room with a fireplace, a table with a vase, and a rug.

About Ensemble La Cigale

The cicada grows gently, slowly, in secret, before revealing in its full beauty a song for all to hear. In the wellknown fable, the ant mocked her for offering nothing but the sharing of her music; but perhaps she forgot how this song lightened the workload, allowing her to dream, to rejoice, to love, and also to weep... Formed in 2006 in Montreal, Ensemble La Cigale takes its name from this marvellous singer, and in turn offers a musical exchange to all those who wish to listen. La Cigale is dedicated to the rediscovery of Renaissance and Baroque repertoire on period instruments, with a focus on the dialogue between scholarly and traditional music. Known for their warm and engaging performances, the ensemble brings together music, text, and historical context to illuminate lesserknown works.

The ensemble's first CD, *Tiorba Obbligata*, featuring the theorbo as solo instrument, included several worldpremiere recordings and was nominated for a Prix Opus. A second disc, *Up in the Morning Early*, released in 2017, featured Celtic repertoire of the Baroque. *La Grazia Delle Donne*, a portrait of female musical activity in Baroque Italy created with the support of the Conseil des arts de Montréal, was subsequently recorded with Canadian soprano Myriam Leblanc and presented in tours in Canada and Mexico. La Cigale has performed outdoors on a mountain, in a modern art gallery, a beauty salon, and a Mexican prison.

www.ensemblelacigale.ca

Guest Artists and Composers

Lamia Yared

Lebaneseborn singer and oud player **Lamia Yared** specializes in the repertoires of classical Arab and Ottoman music. She is involved in various projects aimed at preserving and promoting the musical heritage of the Eastern Mediterranean region. Collaborating with outstanding musicians, she has produced the album *Chants des Trois Cours* (2019), recommended by *Songlines* magazine, as well as the album *Ottoman Splendours* (2022) on the Analekta label.

Mourad Taleb

A native of Algeria, **Mourad Taleb** has been immersed in chaâbi and Andalusian music since childhood. A master of the Algerian banjo, mandola, and violin, Mourad Taleb often plays with North African music ensembles in Algeria and Canada, and has collaborated with masters such as Nouredine Saoudi. He has been active in Montreal's Maghrebi musical community and directed the OCM: Orchestre Chaâbi de Montréal for several years. As a composer, he draws inspiration for his songs from poetic texts taken from Algerian historical collections.

Sid-Ali Hamouche

Sid-Ali Hamouche is an alumnus of the Algiers Conservatory of Music, a member of the orchestra of the association AMAM: Les Amis de la Musique Andalouse de Montréal, and then a member of the OCM: Orchestre Chaâbi de Montréal. The OCM brings together musicians of Algerian origin to practise and showcase music known as “chaâbi”, a genre of popular music from North Africa.

Emily Doolittle

Emily Doolittle is a Canadian composer, zoomusicologist, and Athenaeum Research Fellow and Lecturer in Composition at the Royal Conservatoire of Scotland, based in Glasgow. Her music, frequently inspired by folklore and the natural world, has been commissioned and performed around the world.



Notes

Au cours de l'hiver 2000, juste avant que le monde ne s'immobilise et que nous comprenions comment un seul événement pouvait toucher des milliards de personnes, je suis sortie de l'aéroport, mon luth sur le dos, pour entrer dans la lumière et l'effervescence du Caire. Je m'intéressais aux traditions musicales anciennes — ininterrompues ici en Égypte — qui avaient façonné la musique et même la silhouette de mon luth européen. Mais au lieu de l'exploration académique que j'avais prévue, je suis tombée tête première dans la découverte d'une musique vivante, complexe, fascinante en elle-même. J'ai eu le privilège de partager des moments musicaux avec des artistes généreux et talentueux, et j'ai beaucoup appris sur la musique arabe. Mais plus encore, j'ai appris que la musique franchit réellement toutes les frontières.

Partout où j'allais, les gens étaient intrigués par mon luth et fiers de partager leur musique avec moi. Des chauffeurs de taxi me faisaient écouter leurs enregistrements préférés ; un vendeur de sandwiches, très droit et solennel, s'est mis à me chanter une mélodie au beau milieu de la rue. J'ai pris des cours avec un professeur qui parlait à peine plus anglais que je ne parlais arabe — mais cela n'avait aucune importance, car nous « parlions musique ». J'ai rejoint des classes de chant avec de jeunes artistes extraordinaires qui redécouvraient leurs propres traditions musicales. Dans une petite boutique de cordonnier, alors que j'attendais une réparation, le propriétaire m'a montré la photo d'un célèbre joueur d'oud qui avait fréquenté l'endroit une génération plus tôt, puis m'a demandé de jouer pour lui, au milieu du bruit et du désordre, tandis que les chaussures volaient au-dessus de nos têtes, lancées d'un artisan à l'autre, et que les clients entraient et sortaient. Un ami m'a appris à danser et à faire du *lipsync* sur Oum Kalthoum et Sayed Darwish. Partout, la musique surgissait comme un geste naturel de bienvenue.

jConvivencia! est un hommage au pouvoir de la musique de créer des liens humains au-delà des cultures et des langues. C'est le fruit de plusieurs années de collaboration, de discussions et de recherches menées avec des personnes du Canada, d'Algérie, d'Égypte, de Syrie, d'Écosse et du Mexique, qui ont généreusement contribué à sa création. Ce projet leur est dédié.

Notre programme s'inspire de la Noubas nord-africaine, une suite instrumentale et vocale en cinq mouvements, unifiée par un mode commun. Traditionnellement, les Noubas duraient environ une heure et étaient interprétées à un moment précis de la journée, en lien avec leur mode et leurs thèmes poétiques. *jConvivencia!* n'est pas une Noubas au sens strict, mais une création façonnée à partir de ses éléments essentiels. Nous y faisons résonner l'esprit d'Al-Andalus, où les cultures hispanique, arabe et juive ont coexisté et se sont nourries les unes des autres. J'aime imaginer ce programme comme une rencontre amicale entre musiciens, par une douce soirée d'été : les cigales chantent, la nostalgie des morisques affleure, les poèmes arabes célèbrent un être aimé à la beauté de gazelle, les romances espagnoles racontent les rois maures sur le champ de bataille, et le rossignol finit par porter les messages d'amour. Intemporel, *jConvivencia!* nous rappelle que des moments de grâce et de complicité existent encore aujourd'hui.

- Madeleine Owen

À propos de l'Ensemble La Cigale

La cigale se développe doucement, lentement, en secret, avant de révéler au grand jour son chant lumineux. Dans la fable bien connue, la fourmi se moque d'elle pour n'offrir que sa musique ; mais peut-être oublie-t-elle que ce chant allège le travail, permet de rêver, de se réjouir, d'aimer, et aussi de pleurer... Fondé en 2006 à Montréal, l'Ensemble La Cigale porte le nom de cette merveilleuse chanteuse et offre à son tour un échange musical à tous ceux qui souhaitent écouter. La Cigale se consacre à la redécouverte des répertoires de la Renaissance et du Baroque sur instruments d'époque, en mettant l'accent sur le dialogue entre musique dite « savante » et traditions populaires. Reconnu pour ses prestations chaleureuses et engageantes, l'ensemble tisse musique, texte et contexte historique pour mettre en lumière des œuvres méconnues.

Le premier disque de l'ensemble, *Tiorba Obbligata*, consacré au théorbe comme instrument soliste, comprend plusieurs premières mondiales et a été nommé aux Prix Opus. Un second album, *Up in the Morning Early* (2017), explorait le répertoire celtique baroque. *La Grazia Delle Donne*, portrait de l'activité musicale féminine dans l'Italie baroque, créé avec le soutien du Conseil des arts de Montréal, a ensuite été enregistré avec la soprano canadienne Myriam Leblanc et présenté en tournée au Canada et au Mexique. La Cigale a joué sur une montagne, dans une galerie d'art contemporain, un salon de beauté et même dans une prison mexicaine.

www.ensemblelacigale.ca

Artistes invités et compositeurs

Lamia Yared

Lamia Yared, chanteuse et joueuse d'oud d'origine libanaise, se spécialise dans les répertoires de la musique arabe classique et ottomane. Elle participe à divers projets visant à préserver et à mettre en valeur le patrimoine musical de la région de la Méditerranée de l'Est. En collaboration avec d'excellents musiciens, elle a produit *Chants des Trois Cours* (2019), recommandé par la revue *Songlines*, ainsi que *Ottoman Splendours* (2022) sous étiquette Analekta.

Mourad Taleb

Mourad Taleb, originaire d'Algérie, baigne depuis l'enfance dans la musique chaâbi et andalouse. Maître du banjo algérien, de la mandole et du violon, il joue régulièrement avec des ensembles nord-africains en Algérie et au Canada, et a collaboré avec des maîtres tels que Nouredine Saoudi. Actif au sein de la communauté maghrébine de Montréal, il a dirigé pendant plusieurs années l'OCM : Orchestre Chaâbi de Montréal. Comme compositeur, il puise son inspiration dans des textes poétiques issus de collections historiques algériennes.

Sid-Ali Hamouche

Sid-Ali Hamouche est diplômé du Conservatoire de musique d'Alger, membre de l'AMAM : Les Amis de la Musique Andalousse de Montréal, puis de l'OCM : Orchestre Chaâbi de Montréal. L'OCM réunit des musiciens d'origine algérienne pour pratiquer et faire rayonner la musique chaâbi, un genre populaire d'Afrique du Nord.

Emily Doolittle

Emily Doolittle est compositrice, zoomusicologue et *Athenaeum Research Fellow* ainsi que professeure de composition au Royal Conservatoire of Scotland, à Glasgow, où elle est basée. Sa musique, souvent inspirée par le folklore et le monde naturel, a été commandée et interprétée à l'échelle internationale.



Program / Programme

Tableau 1

Nightscape (with cicadas)
Emily Doolittle, 2022

Tres morillas m'enamoran
Anonymous, *Cancionero de palacio* (16th century)
Anonyme, *Cancionero de palacio* (16^e siècle)

Aire de mujer
Traditional, Sephardic song
Traditionnel, chanson séfarde

Tres morillas m'enamoran

Touchiat zidane
Traditional, Algeria, collected circa 1904 by Edmond-Nathan Yafil
Traditionnel, Algérie, recueilli vers 1904 par Edmond-Nathan Yafil

Tableau 2

Rit elriyad
Mourad Taleb, 2023, on a traditional inquilâb text
Mourad Taleb, 2023, sur un texte traditionnel d'inquilâb

Ya racha elfitane
Inquilâb zidane, traditional, Algeria, collected circa 1904 by Edmond-Nathan Yafil
Inquilâb zidane, traditionnel, Algérie, recueilli vers 1904 par Edmond-Nathan Yafil

Harmatou bik nouaassi / Mata Nastarihou / Ana kad kana li khalil
Mourad Taleb, 2023

Tableau 3

Ya paseabase el rey moro
Anonymous romance, intabulation by Luys de Narvaéz (1538)
Romance anonyme, intabulation par Luys de Narvaéz (1538)

Pase el agoa, ma Julieta dama
Anonymous, *Cancionero de palacio*
Anonyme, *Cancionero de palacio*

Dindirindin
Anonymous, *Cancionero de palacio*
Anonyme, *Cancionero de palacio*

La perra mora
Anonymous moresca, Spain, 16th century
Moresca anonyme, Espagne, 16^e siècle

Tableau 4

Lusciania
Emily Doolittle, 2022

La rosa enflorece
Anonymous Sephardic melody
Mélodie traditionnelle séfarade

Los Bilbilikos
(A la primera luz que al viento mueve / La rosa enflorece / Romance de
Fonte-frida)
Emily Doolittle, 2022

Tableau 5

Una mantica de ruda
Traditional Sephardic song
Chanson traditionnelle séfarade

Badri Bada
Traditional, Tunisian Malouf
Traditionnel, Malouf tunisien

Una Sarao de la chacona
Juan Arañes, 16th century
Juan Arañes, 16^e siècle

Nightscape (with cicadas)
Emily Doolittle, 2022



¡CONVIVENCIA!

A festive meeting of Spanish, Arab and Sephardic music/ Une rencontre festive de musiques espagnoles, arabes et séfarades

with /avec:

ENSEMBLE LA CIGALE

Madeleine Owen

Concept and artistic direction/Conception et direction artistique

OUR ARTISTS / NOS ARTISTES

Vincent Lauzer

recorders

flûtes à bec

Madeleine Owen

lute and theorbo

luth et théorbe

Marie-Laurence Primeau

viola da gamba and recorder

viole de gambe et flûte à bec

Ziya Tabassian

percussion

percussions

Sari Tsuji

Baroque violin

violon baroque

OUR GUEST ARTISTS/NOS ARTISTES INVITÉS

Sid-Ali Hamouche

Algerian banjo

banjo algérien

Mourad Taleb

Algerian banjo

banjo algérien

Lamia Yared

voice and oud

chant et oud

OUR COMPOSERS / NOS COMPOSITEURS

Emily Doolittle

Mourad Taleb

MUSICAL EDITIONS / ÉDITIONS MUSICALES

Sara Lackie

ARABIC CALLIGRAPHY / CALLIGRAPHIE ARABE/

Khaled ElSheikh

Acknowledgments / Remerciements

We are very grateful to everyone who helped with advice, knowledge, and encouragement. This project could not have been created without you!

Nous sommes très reconnaissants envers ceux qui ont contribué par leurs précieux conseils, connaissances et encouragements! Ce projet n'aurait pas pu être réalisé sans vous!

Thank you to / Merci à :

Sallynee Amawat
Bruno Cognyl-Fournier
Rafael Sánchez Guevara
Abdellah Bendaoud
Lamine Djenki
Sid-Ali Hamouche
Sara Lackie
Abdou Mohand Cherif
Hichem Mezian
Raouf Mezian
Sidali Mohandarab
Deborah Nichol-Griffith
Nour Salah
Ervin Sebring
Maged Soliman
Ziya Tabassian
Mourad Taleb
Shereef Waheed
Lamia Yared

Ensemble La Cigale gratefully acknowledges the financial support of the Canada Council for the Arts which made this project possible.

Ensemble La Cigale reconnaît avec gratitude l'appui financier du Conseil des arts du Canada qui a rendu ce projet possible.



Credits / Personnel

Louis-Simon Hétu

Recording Producer

Producteur de l'enregistrement

Ghislain-Luc Lavigne

Recording Engineer, Audio Editing,

Mixing Engineer

Ingénieur du son, Édition audio,

Ingénieur de mixage

Jeremy VanSlyke

Mastering Engineer

Ingénieur de mastering

Emmanuel Crombez

Video Director, Director of

Photography / Camera, Video

Editor

Réalisateur vidéo, Directeur de la

photographie/Opérateur caméra,

Monteur vidéo

Mathieu Ferdaï

Lighting Design / Chief Lighting,

Technical Director

Conceptrice des décors /

Scénographie

Louis-Simon Hétu

Head of Sound

Chef du son

Sophie Valcourt

Set Designer / Scenography

Concepteur de l'éclairage, Chef de

l'éclairage, Directeur technique

Maxime Audet-Halde

Technical Coordinator

Coordonnateur technique

Rémi Hermoso

Still Photography

Photographie fixe

Kristan Toczko

Art Director: Graphic Design and Layout

Conceptrice-graphiste : graphisme et

présentation graphique

Rachelle Taylor

Copy Editor, translation

Révision, traduction

Amphithéâtre du Gesù Montréal

Recording Sessions

Séances d'enregistrement



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada

We acknowledge that Leaf Music's work spans many Territories and Treaty areas and that our office is located in Mi'kma'ki, the ancestral and unceded territory of the Mi'kmaq People.

Nous tenons à souligner que le travail de Leaf Music traverse plusieurs territoires et zones de traités. Notre siège social est situé au Mi'kma'ki, territoire ancestral non cédé du peuple mi'kmaw.



© 2026 Leaf Music ULC, Halifax, Nova Scotia, Canada.

All rights reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance, and broadcasting of this recording prohibited.

¡Convivencia!

Ensemble La Cigale

Madeleine Owen

- | | |
|-----------------|---|
| Emily Doolittle | |
| 1 | Nightscape (with Cicadas) |
| Anonymous | |
| 2 | Tres morillas m'enamoran |
| Traditional | |
| 3 | Aire de mujer |
| Anonymous | |
| 4 | Tres morillas m'enamoran (Version for Large Ensemble) |
| Traditional | |
| 5 | Touchiat zidane |
| Mourad Taleb | |
| 6 | Rit elriyad |
| Traditional | |
| 7 | Ya racha elfitane |
| Mourad Taleb | |
| 8 | Harmatou bik nouaassi / Mata Nastarihou
/ Ana kad kana li khalil |
| Anonymous | |
| 9 | Ya paseabase el rey moro |
| Anonymous | |
| 10 | Pase el agoa, ma Julieta dama |
| Anonymous | |
| 11 | Dindirindin |
| Anonymous | |
| 12 | La perra mora |
| Emily Doolittle | |
| 13 | Luscinia |
| Anonymous | |
| 14 | La rosa enflorece |
| Emily Doolittle | |
| | Los Bilbilikos |
| 15 | No. 1, A la primera luz que
al viento mueve |
| 16 | No. 2, La rosa enflorece |
| 17 | No. 3, Romance de Fonte-frida |
| Traditional | |
| 18 | Una mantica de ruda |
| Traditional | |
| 19 | Badri Bada |
| Juan Arañés | |
| 20 | Un sarao de la chacona |
| Emily Doolittle | |
| 21 | Nightscape (with Cicadas) |